

## 英・米社会における薬物依存症の更生 — 映画で観る「コミュニケーション回路」と英語 —

研究代表 塚田三千代 (翻訳家・映画アナリスト)  
共同 田淵龍二 (ミント音声英語研究所)

© Tsukada Michiyo

Movie Culture Database

URL: <http://home.a03.itscom.net/mtart>

はじめに

米国では、2016年に薬物過剰摂取で、6万5000人が死亡したデータが公表されており、とくにオピオイドや麻薬が健康に良くない、そして、それが犯罪に関わりやすいことを若者に周知させるために、映画*Ben is Back*や、*Beautiful Boy*等を学校で見せるようにと、教育者や社会学者たちが声をあげています。

先日のニュースによりますと、

ジョンソン&ジョンソン製薬会社に、「オピオイド」過剰摂取のリスクで、死者の数が年々増えている事実を突き付けて集団訴訟を起こし、5億7000万ドルの制裁金が命じられています。

日本でも、私たちの身近に薬物過剰摂取のリスクが起きていることが、すでにTVニュースや新聞で報道されています。

私たち英語教育者も、この事実を無視するわけにはいきません。

映画が伝える社会問題のメッセージ；Social Problemsの「薬物依存症と更生」を考える責務があります。

登場人物（実在する人）たち、彼らが「コミュニケーション回路の接点」における「心理的状況」を、私たちが認知して、その差異を学生にそれを考えさせ討議させることが大切だと思います。

それが、一人ひとりの「発想力や発信力」を育てることになると思います。

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| #1 Abortion                   | #9 LGBT Adoption Rights        |
| #2 Gay Marriage               | #10 Planned Parenthood Funding |
| #3 Gender Identity            | #11 Marital Rape               |
| #4 Religious Freedom Act      | #12 Government Mandates        |
| #5 Women in Combat            | #13 Death Penalty              |
| #6 Confederate Flag           | #14 Euthanasia                 |
| #7 Gender Workplace Diversity | #15 Transgender Athletes       |
| #8 Safe Spaces                | #16 <b>Drug Addiction</b>      |

上記のSocial Issues を表象する映画の題名(例) ※MCDBに所収済

- ①サイダーハウス・ルール/レボリューションナリ・ロード ②ミルク ③リリーのすべて/ガール  
④ある少年の告白 ⑤戦火の勇氣 ⑥告発のとき ⑭ミリオンダラー・ベイビー/眠れる美女(2012 伊・仏ドキュメンタリ) ⑮**ボブという名の猫/ビューティフル・ボーイ/ペン・イズ・バック**

資料

『ビューティフル・ボーイ』 Beautiful Boy  
のエンディング  
現在、米国の自殺  
者は50歳以下では  
第1位が薬物依存  
者である。鎮痛薬  
(オピオイド)の依  
存症が深刻なレベル  
になっている。

ジョンソン・エンド・ジョンソン (Johnson & Johnson) 会社を告訴  
8月26日、米オクラホマ州地方裁判所は処方鎮痛剤に含まれる医療用  
麻薬「オピオイド」中毒の蔓延を巡り、米製薬大手ジョンソン・エン  
ド・ジョンソン (J&J) に**5億7200万ドルの制裁金を支払うよう命じ  
た**

研究目的： **映画が表象する文化/  
Social Problems（社会問題）の知見と  
コミュニケーション回路の接点を明確化し、  
薬物依存症更生の差異を探る**

使用するメディア

映画： *A Street Cat Named Bob* (2016)/ 『ボブという名の猫』  
*Beautiful Boy* (2017)/ 『ビューティフル・ボーイ』

原作： *A Street Cat Named Bob* by James Bowen  
*Memoirs: Tweak* by Nick & *Beautiful Boy* by David Sheff

1

©m.tsukada. All rights reserved.2019.

## 1

## 米／英社会における薬物依存症の更生

### 映画 (A) *Beautiful Boy* (B) *A Street Cat Named Bob* の差異

映画は ‘Social Problem’ のメッセージ：「薬物依存症の更生」を通して、薬物依存症になった若者が法律を無視して、犯罪を行わないように警鐘し、人生の方向を示唆します。

映画を深く見ると、米国と英国では依存症更生の対処策が違います

映画 (A)は、*American Dream* を実現するために、ニックが heroin 依存症を完治する

映画 (B)は、人生の *Second Chance* を実現するために、ジェームズは methadone 飲用を中止する

この差異は具体的にどのようなものか

2

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

映画事例 1 *Beautiful Boy* / ビューティフル・ボーイ  
**コミュニケーション回路の接点《 nœuds / nodal points 》**

映画は、Memoirs : *Tweak / Beautiful Boy* by David Sheff に基づく  
 Non-Fiction Film 父と息子が回想しながら narrative を交差させて、考え方の差異（衝突/collision）を描く  
 key point: 考え/アイデアの違い



**control everything vs. pressure /under control**

↓ ニックは drug addiction → recovery / writing  
 父親のデヴィッドは ニックを援助し続ける

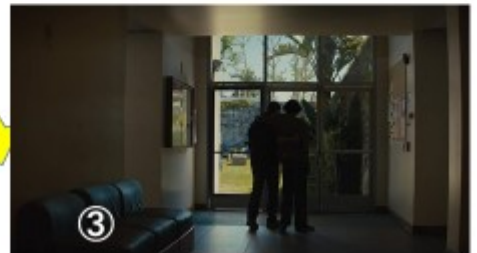
**support → TV-dramas writer: American Dream** を達成

映像で表象 ドラッグ依存症の息子と父 **コミュニケーション回路の接点《 nœuds 》**  
*Beautiful Boy* (2018)

心象原点/風景



©2019



Golden Gate Bridge は、世界で一番美しい橋として称賛されていますが、自殺の多い場所でもある。

Nickは、サンフランシスコに住む実母の家で夏休みを過ごし、薬物依存症の更生プログラムを修了して、車を運転して父の家へ戻る途上で、

“You're going to get it back.” 「お前らしさをとりもどせるよ」  
という言葉が回想しながらも、一方では、サンフランシスコ湾を眼下に眺めて、  
to be / not to be と自問自答します

“This isn't like ..... cancer. This is my choice. I put myself here.  
I need to find a way to fill this black hole in me.  
I still have a family. I want them to be proud of me.”

10

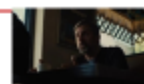
映像で表象

コミュニケーション回路の接点《 **nodes/nodal points** 》で、  
向き合う *Beautiful Boy* (2018)



コミュニケーション回路の接点《 **nodal points** 》  
父 Davidが 息子 Nickに向き合う

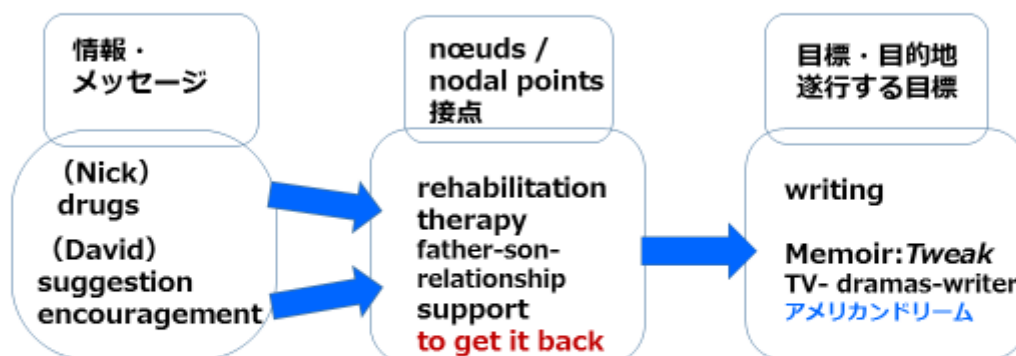
“You're going to get it back.” 「お前らしさをとりもどせるよ」



- ② S: 息子 Nick F: 父 David
- S: Please.  
 F: You think that you have this under control.  
 S: I understand why I do things. .... it doesn't make me any different.  
 You're just embarrassed because I was like... you know, I was like this  
 amazing thing, like your special creation or something.  
 And you don't like who I am now.  
 F: Yeah, who are you, Nick?  
 S: **This is me, dad. Here. This is who I am.**  
 F: This is not you. This is not you, Nick.  
 S: What are you doing, huh?  
**You've always gotta be controlling everything all the time.**  
 F: Let me... Let me book you have at a room.  
 S: No, Dad...  
 F: ...at a hotel for a couple of nights.  
 S: No, Dad... I don't want it to go like this.

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

コミュニケーション回路の接点 《 **nœuds / nodal points** 》を図式化  
**“nodal points” of specific communication circuits**



Nick は、薬物依存症を更生してTVドラマ作家となり、**アメリカンドリーム**を達成させて、8年になる。

映画事例2 *A Street Cat Named Bob* / ポブという名の猫  
**コミュニケーション回路の接点《nœuds / nodal points》**

映画： *A Street Cat Named Bob* に基づく Non-Fiction Film  
 原作： *A Street Cat Named Bob* by James Bowen

**“everyone gets a second chance”**



James's drug addiction in the program  
**having his family / overcoming drug addiction**



**not be homeless to survive, have a dependent,  
 write a book, but be stuck**



*A Street Cat Named Bob* by James Bowen 原作を読む

There's a famous quote. I read somewhere. **It says we are all given second chances every day of our lives.** They are there for the taking, it's just that we don't usually take them.

I spent a big chunk of my life providing that quote. I was given a lot of opportunities, sometimes on a daily basis. For a long time I failed to take any of them, but then, in the early spring of 2007, that finally began to change. It was then that I befriended Bob. Looking back on it, something tells me it might have been his **second chance** too.

## 多様なメッセージが通るコミュニケーション回路の《接点》

情報化社会における人間のコミュニケーションに、

J.F.リオタール\* *The Postmodern Condition: A Report on Knowledge* を援用する

コミュニケーション回路の《接点》の仏語は、*des < nœuds > de circuits de communication*

英訳は、“nodal points” of specific communication circuits

Translation from the French by Geoff Bennington and Brian Massumi

*The Postmodern Condition: A Report on Knowledge*

A self does not do much, but no self is an island; each exists in a fabric of relations that is now more complex and mobile than ever before.

Young or old, man or woman, rich or poor, a person is always located at “nodal points” of specific communication circuits, however tiny these may be.

自己は過少だが孤獨ではない。どの人も接点に立ち、多様なメッセージが集約する

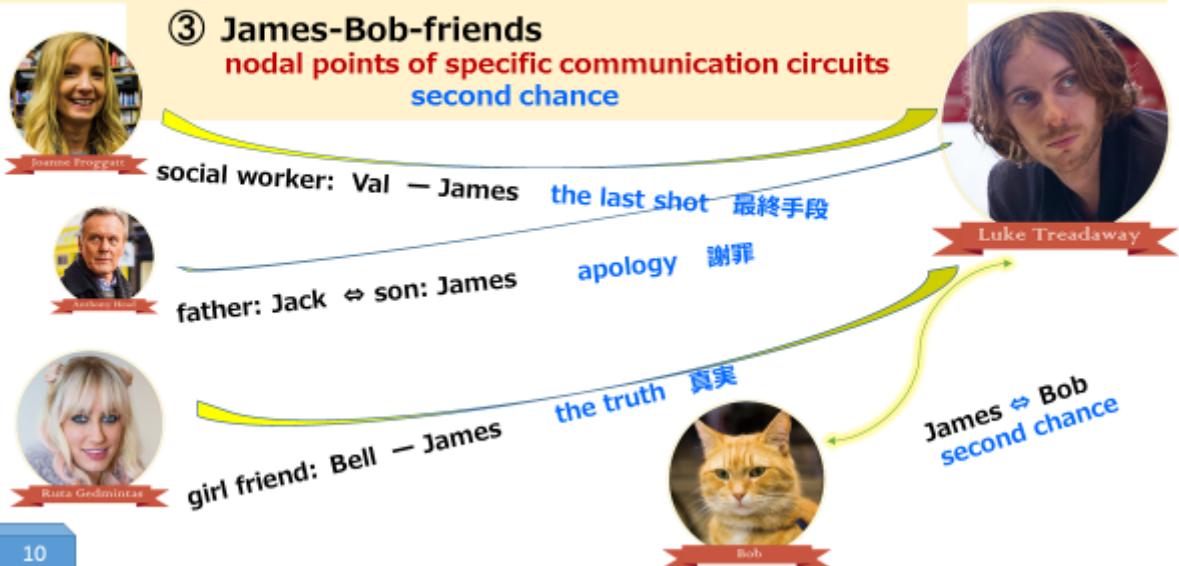
Jean-François Lyotard, *La Condition Postmoderne : Rapport sur le savoir*. (1979). [邦訳]『ポスト・モダンの条件』(P43-44)

\*ジャン＝フランソワ・リオタール(1924-98)が、カナダのケベック州政府の大学協議会会長から委託を受けた報告書で、後日、*La Condition Postmoderne : Rapport sur le savoir*. (1979) と題してフランスで出版した。邦題『ポストモダンの条件』 20世紀以後の文化理論  
情報化社会の状況における物語的知と科学的知の言語行為、知の正当化、脱正当化、不安定性を探究し、社会的関係とポストモダンの状況を本書で言及した。

9

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

映像で表象 **コミュニケーション回路の接点《 nœuds / nodal points》で、向き合う**  
*A Street Cat Named Bob* (2016)



10

©2019 m.tsukada. All rights reserved





ホームレスは就職できないので、Val が交渉して、James が公営住宅へ入居できるようにくれる

“Every now and then one comes along and... You just know they have in them to be clean. **I think this is his last shot. He really wants to be clean but he's got nothing.** No support system at all. I have to get him off the street or I'm going to lose him. No. I'm not giving a spot to a user. He's in the program. **He falls off his methadone, he's out.** Period. He won't. I hope.”

“**It's my job to tell you. Fall off the methadone and it's more likely you'll** **od the next time you do heroin.** And you could, well, die.”

“ No fellow can use this more than I do. You can't mix heroin with methadone. You'd od. You know this stuff. Yep. Do it again and you'll probably die.”

11

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

“The sign? Oh, I'm going on **a march to free farm animals.** Free what? Only cows, pigs, chickens. Turkeys.”



©m.tsukada. All rights reserved.2018.

茶トラ猫の疵の手当てに、英国公営の動物病院へ行く



©m.tsukada. All rights reserved.2018.

“ Bob. Bob. Yeah, you’ re gonna wear **professional cat harness.** ”



©m.tsukada. All rights reserved.2018.

rush hour busking / a street musician



©m.tsukada. All rights reserved.2018.

“ **Big Issue!** Come on guys! Give it a try, help for the night. Big Issue! ”



..... companions to help with my second chance

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

「・・・ companions to help with my second chance 」

英国政府が更生者を支援するために与えている仕事の1つが「Big Issue」を、定められた地区で売ることです。コヴェントガーデンでは、rush hour busking 路上演奏や演芸をすべて禁じるので、JamesとBobの生計費は、「Big Issue」を定められた地区で販売して得るだけになります。トラブルが重なり、収入が無くなりピンチになるのですが、、、

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

“ Don't look at the rabbit, rabbit's not for dinner, okay? Don't I feed you enough? You only eat what I give you. Yeah? Not the neighbors.”



©m.tsukada. All rights reserved.2018.

“ I had a bit of hard lines, mate. James, please. Please, James.”

“ Look at you. All right. This is for food, yeah, Baz. Buy some food, all right?”

“ I promise, it's food.”

“-Year? And don't come back here, all right?”



©m.tsukada. All rights reserved.2018.

James Bowen: “ I'm ready. I've got Bob. He'll look after me. It's harder coming of methadone than kicking heroin.”

methadone 服用の中止を実行する



©m.tsukada. All rights reserved.2018.

This guy and his cat are all over **YouTube**, look at the hits. **Over a million**. And they're **on Instagram**. And **Facebook**. They're so cute. Look at that. Incredible. So, you're thinking a book? Hmm. Are you looking for paradise? 'Cause I've got all day. White. Brown



He called me, "sir". **"Sir, do you mind if I take your picture?"**

No one's ever called me sir before. And it's because of Bob.

**He's shown me what life could be like. On the other side.**

**Make it up to everyone I ever knew.**

©m.tsukada. All rights reserved.2018.



## 社会的・歴史的文化による差異の深堀り

教育者や社会学者たちは‘Social Problem’のメッセージ：「薬物依存症の更生」を描いた *Beautiful Boy* や *A Street Cat Named Bob* をぜひ観るようにと推奨する

本映画の拠点地域は

「カリフォルニア州/サンフランシスコとオークランド」

— *Beautiful Boy*

「ロンドン/コヴェントガーデン」

— *A Street Cat Named Bob*

なので、描かれた登場人物（実在人物）の人生には、社会的・歴史的文化に根差す差異があることを、見逃さないようにしたい

## 文化地域 Golden Gate Bridge

Beautiful Boy (2017)



サンフランシスコを舞台に製作された映画  
*Vertigo* (1958) 『鳥』 *The Birds* (1964)  
アルフレッド・ヒッチコック

*When a Man Loves a Woman* (1994)  
*Bicentennial Man* (1999)  
*Milk* (2008) *Up in the Air* (1999)

### Golden Gate Bridge

サンフランシスコ湾は南北に長く、長さは約60キロメートル。最大幅は約15キロメートルで、南北の中間点より北側にある。サンフランシスコ湾の北側にはサンパブロ湾が広がるが、その接合地点よりやや南の西岸に、サンフランシスコ湾と太平洋を繋げるゴールデンゲート海峡がある

©m.tsukada. All rights reserved.2019.

## Covent Garden

ロンドン中心部に存在する文化・歴史・観光地区  
ローマ、中世から現代へ経る歴史がある

- ・『ピグマリオン』を基にした『マイ・フェア・レディ』で描かれており、映画版の主人公はコヴェントガーデンで野菜を手に取り歌っている。
- ・アルフレッド・ヒッチコック監督は『フレンジー』（1972）で、コヴェント・ガーデンのpubと野菜市場を取り上げ、果物を守る連続殺人鬼を主人公にして、野菜や果物を食べることでレイプ殺人との関係を暗喩的に描いている。
- ・ヒッチコックはコヴェントガーデンで働いていた商人の息子





薬物依存症を克服する目標の差異  
社会的・歴史的文化による差異

まとめ

<i>Beautiful Boy</i>	<i>A Street Cat Named Bob</i>
アメリカンドリーム: TVドラマ作家 Nick	セカンドチャンス: 扶養する家族を持つ James, cat Bob, Bell
<b>Beautiful Boy 米国</b>	<b>A Street Cat Named Bob 英国</b>
・カリフォルニア州のサンフランシスコ 更生福祉制度は民営で、料金は加算式 で、更生プログラム毎に違う。 依存症の更生方法がマニュアル化 Program STEP12	・ロンドンのコヴェントガーデン 公共の薬物更生制度、定額料金/無料 薬物の強度を弱める治療方式 ・methadoneを投薬・治療に日数が必要 依存症の無料医薬、犬猫の無料医薬 路上の演奏禁止、busking 禁止 失業対策として、Big Issueの販売許可

13

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

映画と文化

映像と言語

研究目的: **映画が表象する文化/  
Social Problems (社会問題) の知見と  
コミュニケーション回路の接点を明確化し、  
薬物依存症更生の差異を探る**

使用するメディア

映画: *A Street Cat Named Bob* (2016)/『ボブという名の猫』  
*Beautiful Boy* (2017)/『ビューティフル・ボーイ』

原作: *A Street Cat Named Bob* by James Bowen  
*Memoirs: Tweak* by Nick & *Beautiful Boy* by David Sheff

1 へ戻る

©m.tsukada. All rights reserved.2019.



映画を鑑賞することにより、

➡ 英語力 **skills-R,W** を磨いて 文化の知見を広め  
「発想力や発信力」を育む

映画事例

*A Street Cat Named Bob* / ボブという名の猫

*Beautiful Boy* / ビューティフル・ボーイ

*Ben Is Back* / ベン・イズ・バック



➡ 語彙や用例を増やすために

CORPORA: 日英対訳映像コーパス・コーポラ

<http://www.mintap.com/talkies/pac/>

ミント音声教育研究

2019.10.19 ATEM全国大会 於：京都女子大学



英・米社会における薬物依存症の更生  
— 映画で観る「コミュニケーション回路」と英語 —

塚田三千代 (翻訳家・映画アナリスト)

*The End*

# 映画と文化データベース



## Movie&Culture Database

<http://home.a03.itscom.net/mtart/index.html>

映画と文化データベース(MCDB)は、カテゴリ別にデータを所収するデータベースですので、**効率的に活用できます**

「多様な文化」の領域に重点を置いて追加しますので  
多くの方々のボランティアをお願い致します

映画と文化データベース委員会  
Movie&Culture Database Committee